

染田屋茂の書籍翻訳ワークショップ《フィクション編》

弊社リベルでは、書籍翻訳ワークショップ・ノンフィクション編につづき、フィクション編を開催いたします。翻訳本の編集者として、また翻訳家として長年の経験をもつ染田屋氏とともに、書籍翻訳の全プロセス（翻訳、推敲、校正など）を実践的に学べるワークショップです。

今回は、実際に刊行される可能性が高い短編集を1人1篇ずつ担当して翻訳します。日本語版が刊行される場合、訳文の完成度によっては受講者の名前が共訳者として書籍に掲載され、受講者に翻訳料が支払われることもあります。

概要

ジャンル	英語フィクション
対象	書籍翻訳の経験のある方、書籍翻訳の勉強をされている方、 あるいは同程度の翻訳力のある方 ※翻訳スキルチェックによって受講者を決定します
定員	12名（1クラス6名で2クラス開講予定）
受講料	150,000円（162,000円税込）
場所	株式会社リベル ミーティングルーム（最寄駅：表参道、渋谷、明治神宮前）
日時	2016年8月27日から2017年春まで 全9回、土曜日 13:00～15:00 / 15:40～17:40（詳しい日時については次ページ参照）

講師プロフィール

染田屋茂（そめたや・しげる）

1950年、東京都生まれ。1974年、早川書房入社。以後、10年間の翻訳専門期間をはさみ、朝日新聞社、武田ランダムハウス・ジャパン、KADOKAWAで翻訳書を中心に書籍編集に携わる。『極大射程』（新潮文庫）、『死の記憶』（文春文庫）、『司令官たち』（文藝春秋・共訳）など、多数の訳書がある。

講師からのメッセージ

翻訳は孤独な作業です。ですが、本を1冊つくる過程には多くの人が関わっています。海の向こうにいる著者にはじまり、エージェント、出版社、編集者、校正者、ブックデザイナー、印刷所、取次、書店、そして最終的には訳書を読んでもくれる読者に至るまで、本に対する見識をもつさまざまな人が介在します。

この講座では、そうした翻訳出版のダイナミズムに実際にぜひ触れていただきたいと思っています。出版社はどんな企画を探しているのか、編集者は訳文のどこを見ているのか、校正者がチェックするのはどんな箇所か、読者は何を求めているのか。そういった疑問にできるだけ丁寧にお答えしていきます。

40年以上、出版翻訳に携わってきて、確信したことが2つあります。1つは、適性をもつ人であれば、研鑽を積めば必ず翻訳の技量を上げられること。もう1つは、その研鑽は実際の仕事を通じて行なうのがベストなこと。

前回のノンフィクション編に続き、今回はフィクション編として、再びリベルさんの全面的なご協力を得て講座を開催いたします。翻訳学校の授業になんとなく疑問を感じている方、翻訳の仕事をしながら、どこまで原文から離れていいのか、どういう訳語を選べばいいのかなどを迷われている方、下訳の作業に飽き足りない方、ふるってご参加ください。

ただし、この講座はいうなれば「実戦型ワークショップ」という性格ですので、予習・復習をして授業を聞いていればすむものではありません。大いに働いていただきますので、どうぞご覚悟を。

染田屋茂

募集・選考

■ 応募受付 2016年6月15日(水)～

⇒ 応募者には**翻訳スキルチェック**を受けていただきます

- ・お申し込み受付後、スキルチェック用の課題をメールでお送りします
- ・スキルチェックの結果にもとづき、受講者を決定します

■ スキルチェック用訳文提出期限 2016年7月4日(月)午前10時


■ 選考結果通知 2016年7月8日(金)

講座内容

実際に日本で刊行される可能性が高いフィクションの短編集を分担して訳します。受講者にはあらかじめ作品全体を読んできていただきます。第1回は全員で作品についての理解を深めながら、講師が翻訳上の注意などをお伝えします。第2回から第7回は、各回担当者の訳文をたたき台にして、書籍翻訳のコツを学びます。第8回は全員でゲラの校正を行ない、最終回では、講座のまとめをするとともに、翻訳・校正以外の翻訳者の仕事や出版社との関係について学びます。課題作品の日本語版が刊行される場合、第8回は実際にゲラが出る日程に合わせて行なわれ、第9回は刊行直後となる予定です。

スケジュール

※クラス①(13:00～15:00)とクラス②(15:40～17:40)があります。クラス分けは弊社で行ないませんが、いずれかのクラスでないとは参加できないご事情のある方は、申し込み時にお知らせください。

第1回	8月27日(土)	翻訳をはじめる前に 課題作品の内容理解、翻訳上の注意など	
第2回	9月17日(土)	 訳文検討①～⑥	
第3回	10月1日(土)		・各回、受講生1人の担当箇所の訳文を題材にします
第4回	10月15日(土)		・担当回の訳文は事前に提出していただきます
第5回	10月29日(土)		
第6回	11月12日(土)		
第7回	11月26日(土)		
第8回	2017年 4月～5月 [予定]	ゲラ校正 実際のゲラを使った朱入れなど	
第9回	2017年 5月～6月 [予定]	まとめ 翻訳者の役割、出版社との関係など	

お申し込み方法

- 1) 弊社ホームページからお申し込みください。
- 2) 事務局よりメールにて翻訳スキルチェック課題をお送りします。
- 3) **7月8日(金)**にメールにて選考結果をお知らせします。
- 4) 受講生の候補となった方には、講座の詳細とともに受講料の振込方法をお知らせします。**7月14日(木)**までに指定の銀行口座にお振り込みください。期日内にお振り込みがない場合は受講資格を失います。なお、いったん納入された受講料の返却には応じかねますのでご了承ください。

お申し込み <http://liber-ltd.com/>
お問い合わせ <http://liber-ltd.com/contact>

株式会社リベル **LIBER**

〒150-0001
東京都渋谷区神宮前 5-38-10 神宮前井門 301
Tel: 03-5468-3521 Fax: 03-5468-3522
リベル翻訳講座事務局 <http://liber-ltd.com/>